

DANDREA, F. et al. (2015), *Articulación lingüística y cultural Mercosur 1. El rol del Español Lengua Segunda y Extranjera en los procesos de Internacionalización de la Educación Superior, y Articulación lingüística y cultural Mercosur 2. Gestión institucional del Español Lengua Segunda y Extranjera en la cooperación con Brasil* (2015), Río Cuarto: UniRío Editora. ISBN 978-987-688-133-3.

Gladys Lizabe

Universidad Nacional de Cuyo

lizabegladys@gmail.com

Volumen 2: *Articulación lingüística y cultural Mercosur 2. Gestión institucional del Español Lengua Segunda y Extranjera en la cooperación con Brasil*

En una reseña anterior, nos abocamos a reflexionar sobre la *Articulación lingüística y cultural Mercosur 1. El rol del Español Lengua Segunda y Extranjera en los procesos de Internacionalización de la Educación Superior* que, coordinado por Fabio Dandrea de la UNRC, plantea el rol político y cultural del español como lengua extranjera (ELE) en los procesos de vinculación entre universidades argentinas y brasileras. En esta oportunidad, nos interesa el volumen dos que, dividido en tres partes, pone el foco de atención en la gestión institucional de UNRC en ELSE y en la red interinstitucional entre universidades nacionales de la provincia de Córdoba y la Universidades Federal do Ceará (Brasil), y muestra cómo se lleva a cabo desde la práctica la gestión real y directa de las políticas lingüísticas a partir de sus actores “visibles”: profesores, cursos dictados y testimonios de alumnos (9). En la presentación (9-17), Dandrea plantea profundas y acertadas reflexiones en torno a una internacionalización lucrativa frente a una cooperativa. Situado en esta línea, las políticas de internacionalización de la Educación Superior de la UNRC, actriz central en el Programa MERCOSUR Educativo objeto de las reflexiones del volumen 1, se continuaron en Misiones Universitarias al Extranjero que originó la conformación de *Redes NEIES -Núcleo de Estudios e Investigaciones en Educación Superior del Mercosur-* en función de la formación conjunta y recíproca en relación con temáticas inherentes a ELSE (11).

En este ámbito, diversos autores y actores directos e indirectos de la experiencia contribuyen con estudios al tema en cuestión: la primera parte aborda la gestión institucional de ELSE en la cooperación de Brasil; la segunda se aboca a experiencias disciplinares, y la última a la percepción de los alumnos.

La **primera sección** se inaugura de forma clara y lógica con Marina Larrea, Anahí Astur y Clara Martínez Lucca (PIESCI-SPU) quienes ponen en contexto *Iniciativas y Programas del Sector Educativo del MERCOSUR para la Educación Superior* (19-25). Sus objetivos evidencian que el español y el portugués son lenguas de integración regional y se hallan en el centro de una praxis de

vinculación y de cooperación internacional que se focaliza en el proyecto de unidad sudamericana. A continuación, Dandrea presenta de manera sólida y convincente su concepción de Internacionalización de la Educación Superior a partir de su formación teórica y propia praxis en la UNRC (27-47). Sus reflexiones constituyen un aporte fundamental para el campo disciplinar originado en torno a la Internacionalización de la Educación Superior: con claridad organizativa y rigurosidad científica, Dandrea crea y aporta teoría a un proceso que debe concebirse como un objeto (27-47). Por un lado, estudia a sus actores institucionales, a los de grado secundario y primario, el grado de involucramiento y el lugar que ocupan en la Política Institucional; por otro propone acciones y procedimientos para articular los micro y macro procesos orientados hacia una política con características propias (37) e ilustra sus reflexiones con útiles diagramas que esclarece aún más su conceptualización teórica. Sus reflexiones incluyen el plano intrainstitucional y el interinstitucional, además contextualizan el ELSE de la UNRC en su dimensión política y en su contribución a la internacionalización local, regional, nacional e internacional. Para completar su aporte, Dandrea describe en el capítulo siguiente (49-75) una experiencia de integración regional entre Argentina y Brasil a través del ELSE, originada en el marco de la Red NEIES, precedentemente comentada. El autor ofrece información pormenorizada del proceso que culminó en el intercambio académico-científico de profesores de la UNRC, UNVM, UNC -Argentina- y la Universidade Federal do Ceará -Brasil-, con desarrollo de Programas ELSE. Los cursos de formación de profesores dictados por los docentes en la Universidad contraparte demuestran que el ELSE es un dispositivo de políticas nacionales en el marco de propósitos integradores y de fortalecimiento de los bloques geopolíticos continentales (Dandrea 59).

La **segunda parte del volumen 2** se dedica a las experiencias disciplinares de los intercambios académicos realizados. Silvina Barroso plantea con pertinencia y creatividad el núcleo “civilización-barbarie” como nudo literario fundamental para repensar la cultura argentina y latinoamericana en marcos sociopolíticos y culturales que construyen identidades en las tramas políticas, históricas y culturales nacionales e internacionales. Su estudio pone acertadamente en valor la elaboración y ampliación de una currícula centrada en ELSE ya que posibilita una mirada desestructurante, oxigenada y polémica de uno de los temas más atractivos para los estudiantes de los Programas ELSE (77- 90). Por su parte, Patricia Supisiche (UNVM) se refiere a la enseñanza de la Gramática española en el sistema y en el uso, problematiza su concepto e indaga el vínculo Gramática-discursos. Su experiencia es positiva desde la movilización cognitivo-conceptual de los participantes de su curso y demuestra una preocupación constante entre docentes argentinos y brasileros de ELE: el contacto y las divergencias entre el español y el portugués (91-115). Fanny Bierbrauer, experta en Nuevas Tecnologías de la Comunicación e Información y en ELE de la UNC, comparte unas reflexiones en torno al novedoso concepto de justicia curricular que implica la incorporación de las Tic al aula de ELSE. El curso trascendió los marcos institucionales y se creó un repositorio online de bibliografía específica y una galería de recursos disponibles compartidos entre docentes y estudiantes involucrados en la presente Red NEIES (130-131). Su experiencia demuestra que las Tic son un puente para el respeto de la alteridad expresada en otra lengua y en tareas colaborativas sostenedoras de la integración regional. La propuesta de Fabián

Gabriel Mossello (UNVM) resulta también novedosa y valiosa para el aula de ELE: diversas variantes lingüísticas argentinas se adueñan del espacio discursivo áulico bajo formas de canciones folclóricas, el lunfardo de tangos y milongas, producciones poéticas y narrativas seleccionadas con espíritu federal, refranes y humor (135- 149). Su labor es rica en contenidos y prueba que buena parte del éxito en el aprendizaje de la lengua figurativa y metafórica en ELE radica en una propuesta abierta, multicultural y significativa como la realizada por el Prof. Mossello.

De las colegas brasileras de la Universidade Federal de Ceará, Massilia Maria Lira Dias profundiza el estudio de los marcadores discursivos-conectores según la *Retórica contrastiva entre el español-portugués en su comportamiento semántico*, en consonancia con el tema de su tesis doctoral de 2010 (151- 178, en español 151). La autora desarrolla con solidez epistemológica estudios sobre un corpus seleccionado para el análisis contrastivo, y aporta evidencias que probarían el principio de que existen patrones retóricos de la L1 que influirían en la escritura del ELE. Por su parte, Livia Márcia Tiba Rádis Baptista se aboca a la formación de profesores y revisita perspectivas teóricas y saberes docentes; ofrece reflexiones para construir unos saberes y una práctica que incorpore el contexto, la realidad y la experiencia de los profesores en ELE (179-185). Maria Inês Pinheiro Cardoso se interesa con sensibilidad y conocimiento por la obra y proyección del escritor Arino Suassuna, autor del noreste brasiler, en cuya obra se perciben raíces ibéricas que prueban el sincretismo cultural de Brasil (187-204). Bruno Rodrigues Mendonça, por último, ofrece su valoración personal sobre la visita de los profesores que integran la Red Neies (235-238).

Párrafo aparte merecen las contribuciones de Marcelo Ducart (205-215) e Ivana Rivero (UNRC) junto con Osvaldo Ron (UNLP) y Yara Carvalho (Universidad de San Pablo). El primero recupera su experiencia como receptor de la visita de docentes de varias universidades brasileras y de participante en uno de los Congresos más destacados en Brasil sobre el área de su experticia, la Educación Física. Por último, Rivero, Ron y Carvalho presentan un proyecto de su autoría colectiva que, aprobado y financiado por Redes VII (SPU- 2014-2015), aborda el análisis y la promoción de posgrado y la investigación en el campo de la Educación Física (21-234, en español 217-218). Relatos y proyectos como los precedentes demuestran que las más diversas disciplinas enriquecen los procesos de internacionalización y cooperación regional. El volumen 2 se cierra con un *Anexo* en el que figura la cobertura institucional del proyecto NEIES, con publicaciones periodísticas y foto de colegas de la UNRC y de la UNFC en Ceará.

El **volumen 2** ejemplifica los modos en que diversas universidades argentinas y brasileras se vinculan a través de las lenguas extranjeras y representa una valiosa demostración de que existe una efectiva vinculación mediante el ELE entre instituciones de Educación Superior del MERCOSUR Educativo: proactividad de gestores de Programas dependientes de la SPU (Secretaría de Políticas Universitarias, ME de Argentina), movilidad de profesores, capacitación y transferencia de resultados muestran cómo universidades del interior del país -UNRC, UNVM y UNC- se internacionalizan gracias al ELE y promueven una integración lingüística y cultural latinoamericana sostenida por la lengua española.

Considerando ambos volúmenes, Fabio Dandrea y sus colaboradores aportan en *Articulación lingüística y cultural Mercosur 1 y 2* destacadas reflexiones y experiencias que cubren el

proceso de la internacionalización de la Educación Superior desde las políticas nacionales que miran al interior del país y que simultáneamente se insertan en las de la región y el mundo. A través de una prosa clara y fluida, cada colaborador ha realizado reflexiones sólidas y pertinentes en torno a una teoría sobre la internacionalización teniendo en cuenta sus objetivos, actores, acciones, impactos a nivel académico y profesional de una cooperación entendida humana y colaborativamente.

El valor de ambos volúmenes es plural y meritorio: integra distintas miradas sobre la política de cooperación académica en su relación general con la gestión de lenguas extranjeras y del ELSE en particular; hace teoría sobre el proceso de la internacionalización ya que desnaturaliza ejes y plantea otros; propone prácticas docentes creativas y desafiantes para instituciones, gestores, profesores y estudiantes abiertos al mundo que se dice en español y en portugués; crea redes sobre temas en común abiertas a distintas disciplinas, saberes y experiencias; propone vivencias interculturales para docentes y estudiantes efectivamente situados; amplía los aprendizajes de los involucrados en Programas y Redes que Fabio Dandrea gesta y coordina con experticia, amplitud de mira y sensibilidad desde la UNRC. Sin duda, los interesados en los temas y problemas abordados en los dos volúmenes reseñados encontrarán un instrumento sólido y pertinente para entender el rol integrador y político de la internacionalización de la Educación Superior en Argentina.

Recibido: 24 de agosto de 2016

Aceptado: 03 de octubre de 2016